

Edizione diplomatico-interpretativa

B.de uentedorn	B. de Ventedorn
I	I
NOn es merauelha sieu chan. mielhs de nulhautre chantador. quar plus traï mos cors ues amor. e miels sui faitz a son coman. cor e cor(s) e saber e sen. e forse poder hi ai mes. sim tira ues amors lo fres. qua nulh altra part nom aten.	Non es meravelha s?ieu chan mielhs de nulh autre chantador, quar plus traï mos cors ves amor e miels sui faitz a son coman. Cor e cors e saber e sen e fors?e poder hi ai mes. Si·m tira ves amors lo fres qua nulh?altra part no·m aten.
II	II
Ben es mortz qui damor no(n) sen. al cor qual que doussa sabor. e q(ue) ual uiure ses amor. mas per far enueg a la gen. ia dombre dieus no mazir tan. que ia pueis uiua iorn ni mes. pus que denuég se rai repres. e damor no(n) aia talan.	Ben es mortz qui d?amor non sen al cor qual que doussa sabor; e que val viure ses amor mas per far enveg a la gen? Ia Dombredieus no·m azir tan que ia pueis viva iorn ni mes, pus que d?enueg serai repres e d?amor non aia talan.
III	III
Per bona fe e ses enian. am ia plus belae la melhor. del cor sos- pir e dels huels plor. quar trop lam per q(ui)eu hi ai dan. ieu quen pues als quamors mi pren. e la(s) carcers ont ylh ma mes. no pot claus obrir mas merces. e de mer- ce noi trop nien.	Per bona fe e ses enian am ia plus bela e la melhor. Del cor sospir e dels huels plor, quar trop l?am per qu?ieu hi ai dan. Ieu que·n pues als qu?Amors mi pren e las carcers ont ylh m?a mes, no pot claus obrir mas merces, e de merce no·i trop nien?
IV	IV

Quant ieu la uey be mes parue(n). als huils al uis ala color. quey(s) samen tremble de paor. cum fa la fuelha contral uen. non ai de sen per un efan. aissi sui damor entrepres. e dome ques aissi co(n)- ques. pot hom auer almorna gran.	Quant ieu la vey, be m?es parven als huils, al vis, a la color, qu?eyssamen tremble de paor cum fa la fuelha contra·l ven. Non ai de sen per un efan, aissi sui d?amor entrepres; e d?ome qu?es aissi conques, pot hom aver almorna gran.
V	V
Bona domna pl(us) nous deman. mas quem prendatz per seruidor. quieus servirai cum bo senhor. cossi que del gua zardon man. ueus me al uostre mandamen. francx cors humil(s) belh e cortes. ors ni leos non etz uos ges. que maucizatz sa uos mi ren.	Bona domna, plus no·us deman mas que·m prendatz per servidor, qu?ie·us servirai cum bo senhor, cossi que del guazardon m?an. Ve·us me al vostre mandamen, francx cors humils, belh e cortes! Ors ni leos non etz vos ges, que m?aucizatz, s?a vos mi ren.
VI	VI
Aquesta mors me fier tan gen. al cor duna doussa sabor. cen uetz muer lo iorn de dolor. e reuiu de ioy autras cen. tant es lo mal de dous semblan. que mais ual mos mals quautre bes. e pus lo mal aitam bos mes. bos er lo bes apres lafan.	Aquest?amors me fier tan gen al cor d?una doussa sabor: cen vetz muer lo iorn de dolor e reuiu de ioy autras cen. Tant es lo mal de dous semblan, que mais val mos mals qu?autre bes; e pus lo mal aitam bos m?es, bos er lo bes apres l?afan.
VII	VII
Ai dieus ara fosson trian. li fals drut el fin amador. quel lauzen- gier el trichador. portesson corn el fron denan. tot laur del mon e tot largen. hi uolgrauer dat sieu lagues. sol que ma dona co- nogues. aissi cum ieu lam fina- men.	Ai Dieus! Ara fosson trian li fals drut e·l fin amador, que·l lauzengier e·l trichador portesson corn el fron denan! Tot l?aur del mon e tot l?argen hi volgr?aver dat, s?ieu l?agues, sol que ma dona conogues aissi cum ieu l?am finamen.
VIII	VIII
Amon cortes lai ont ylh es. tramet lo uers e ia nol pes. quar nai estat tan longamen.	A Mon Cortes, lai ont ylh es, tramet lo vers, e ia no·l pes quar n?ai estat tan longamen.

- letto 392 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-1378>